

THE BAHAMAS,  
COMMONWEALTH OF\*

巴哈馬\*

AGREEMENT ON TECHNICAL,  
CULTURAL AND SCIENTIFIC  
COOPERATION BETWEEN THE  
GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF  
CHINA AND THE GOVERNMENT OF THE  
COMMONWEALTH OF THE BAHAMAS

中華民國政府與巴哈馬政  
府間技術文化與科學合作  
協定

Signed on November 20, 1995

八十四年十一月二十日簽訂

To enter into force through Exchange of Notes

尚待換文生效

The Government of the Republic of China and the Government of the Commonwealth of The Bahamas (hereinafter referred to as the "Contracting Parties");

中華民國政府與巴哈馬政府  
(以下簡稱締約雙方) 咸欲藉由教  
育、科學與文化方面之技術合作之  
增進與發展，以加強及鞏固既存友  
好關係，爰經協議如下：

Desiring to strengthen and consolidate the existing friendly relations, through the promotion and development of technical cooperation in the fields of education, science and culture.

Have agreed as follows:

**ARTICLE ONE**

第一條

The Contracting Parties shall cooperate with a view to promoting technical, cultural and scientific development in both countries on mutually beneficial terms and conditions.

締約雙方應密切合作，以期在  
互利條件與情況下，增進兩國技  
術、文化與科學之發展。

**ARTICLE TWO**

第二條

The Contracting Parties shall encourage the exchange of information concerning achievements in the fields of youth development, education, culture, sciences, technology and the arts, for the purpose of widening, in each of the Contracting Parties, the understanding of the history and culture of the other country.

締約雙方應鼓勵有關青年發  
展、教育文化、科學技術與藝術等  
方面成果之資訊交流，以擴大對兩  
國之歷史與文化之了解。

**ARTICLE THREE**

The Contracting Parties undertake to exchange literary, cultural, technical and scientific works between their countries and to publish and translate such literary works, films and periodicals in accordance with the laws and regulation of both countries.

**ARTICLE FOUR**

The Contracting Parties agree to cooperate in vocational training and education in the fields of youth affairs, athletics, culture and the arts, as well as to exchange information, experts, specialists, consultants and trainees in those fields.

**ARTICLE FIVE**

The Contracting Parties shall encourage and facilitate the travel of citizens from the Republic of China to the Commonwealth of The Bahamas and vice versa, in accordance with the laws and regulations in force in the receiving country.

**ARTICLE SIX**

The Contracting Parties shall act, as far as possible, to include in the curricula of the schools that are maintained by their respective governments, any information or material which will benefit students of the schools, with the aim of raising and promoting the awareness of the history and geography of the two countries.

**ARTICLE SEVEN**

The Contracting Parties shall establish a Joint Committee for Technical, Cultural and Scientific Cooperation in order to facilitate the implementation of the provisions of this Agreement and to expand further technical, scientific and cultural cooperation between the

**第三條**

締約雙方應交換兩國間有關文學、文化、技術與科學之作品，並依兩國之法令規章，出版及翻譯此等文學著作、影片與期刊。

**第四條**

締約雙方應同意有關青年事務、體育、文化與藝術方面之職業訓練與研究之合作，以及交換與上述有關之資訊、技師、專家、顧問與受訓人員。

**第五條**

締約雙方應各依其法令規章，鼓勵及便利對方國民在己方境內旅行。

**第六條**

締約雙方應儘可能在其學校課程內，列入有益於使學生明瞭對方國家之歷史與地理之資訊或資料。

**第七條**

締約雙方應組成一個有關技術、文化與科學等合作之聯合委員會，以協助本協定各條款之執行，並進一步擴大兩國間技術、科學與文化等合作關係。聯合委員會在本

two countries. The Joint Committee shall undertake to observe the confidentiality of documents and information and other data during the period of the implementation of this Agreement and to abide by the laws and regulations in force in each country.

#### ARTICLE EIGHT

This Agreement may be amended from time to time by Exchange of Notes resulting from consultations between the Contracting Parties and such amendments shall become constituent parts of this Agreement.

#### ARTICLE NINE

Any disputes that might arise in the implementation or interpretation of this Agreement shall be settled amicably through the normal diplomatic channels.

#### ARTICLE TEN

This Agreement shall come into force on the date of Exchange of Notes by the Contracting Parties, and shall remain valid for a period of five (5) years. Thereafter, this Agreement shall automatically be renewed for a further period of five years, unless either Contracting Party notifies the other in writing of its intention to terminate this Agreement six (6) months prior to the date of its expiry.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done at Taipei, in duplicate, in the Chinese and English languages, both texts being equally authentic, on the twentieth day of the eleventh month of the eighty-fourth year of the Republic of China, corresponding to the twentieth day of November of the year One Thousand Nine Hundred and Ninety-Five.

協定執行期間應嚴守有關文件與資訊之機密並遵守兩國各自之法令規章。

#### 第八條

本協定得隨時經由締約雙方諮商後，以換文方式修訂。該修訂條文應視為本協定之一部分。

#### 第九條

本協定之執行與解釋遇有爭議時，應經由正常外交途徑友好解決。

#### 第十條

本協定自換文之日起生效，效期五年。除非締約一方於六個月前以書面通知他方終止本協定，本協定將自動延展，每次為期五年。

為此，雙方代表各經其本國政府正式授權，爰於本協定簽字，以昭信守。

本協定以中文與英文各繕兩份，兩種文字同一作準。公曆一九九五年十一月二十日，即中華民國八十四年十一月二十日訂於台北市。

[Signed]

Fredrick F. Chien  
Minister of Foreign Affairs of  
the Republic of China

中華民國外交部長  
錢復〔簽字〕

[Signed]

Janet G. Bostwick  
Minister of Foreign Affairs of  
the Commonwealth of  
The Bahamas

巴哈馬外交部長  
鮑茨克〔簽字〕

AGREEMENT BETWEEN THE  
GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF  
CHINA AND THE GOVERNMENT OF THE  
COMMONWEALTH OF THE BAHAMAS  
FOR THE ESTABLISHMENT OF A JOINT  
COMMITTEE FOR TECHNICAL, CULTURAL  
AND SCIENTIFIC COOPERATION

中華民國政府與巴哈馬政  
府間技術、文化與科學合  
作聯合委員會設立協定

Signed on December 4, 1996

Entered into force on December 4, 1996

八十五年十二月四日簽訂

八十五年十二月四日生效

The Government of the Republic of China and the  
Government of the Commonwealth of The Bahamas  
(hereinafter referred to as “the Parties”);

中華民國政府與巴哈馬政府  
(以下簡稱締約雙方) 鑒於雙方人  
民共同期盼經濟、社會與文化之發  
展，認知其人民欲加強與鞏固既存  
之經濟、社會與文化關係之意願，  
基於兩國主權平等及互利之原則，  
意欲拓展廣泛合作關係，以提高其  
人民生活水準。

AWARE of the common aspirations of their  
respective peoples for economic, social and cultural  
development;

Recognizing their desire to strengthen and  
consolidate the existing economic, social and cultural  
relations;

DESIROUS of developing comprehensive  
cooperation based on sovereign equality and mutual  
benefit between the two states with the aim of raising the  
living standards of their peoples;